



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

dandole con las espuelas, dixo: harre alla mula de la condicion de su dueño, que da dōde no ha de dar. Y passando de la otra parte, aquel criado del rey que le seguia, saco una cedula suya, por la qual le mandaua que se voluiesse, y el lo hizo luego. Y puesto en la presencia del rey (el qual estaua ya informado de lo q̄ auia dicho) le pregunto la causa que le auia mouido a dezir aquello. El criado le respondio diziendo: yo señor os he seruido mucho tiempo lo mejor y mas lealmente que he podido, nunca me aueys hecho merced ninguna, y a otros que no os hā seruido, les aueys hecho muchas y muy grādes mercedes, siendo mas ricos, y que teniā menos necessidad que yo. Y assi dixe que la mula era de vuestra condicion, que daua donde no auia de dar, pues daua agua al agua, que no lo auia menester, y dexaua de darla donde auia necessidad della, que era en la tierra. El rey le respondio: piensas que tenga yo todo la culpa? La mayor parte tiene tu ventura, no quiero dezir dicha o desdicha, porq̄ de verdad estos son nombres vanos, mas digo vêtura, o tu negligencia o mal acertamiento fuera de sazón, y oportunidad. Y porque lo creas, quiero que hagas la experiencia dello. Y assi le metio en vna camara, y le mostro dos arcas yguales y igualmente aderezadas, diziendole: la vna esta llena de moneda y joyas de oro y plata, y la otra de arena: escoge vna dellas, que aquella lleuaras. El criado despues de auerlas mirado muy bien, escogio la de la arena. Y entonces el rey le dixo. Bien has visto que la fortuna haze el agrauio tambien como yo pero yo quiero poder esta vez mas q̄ la fortuna, y assi le dio la otra arca rica, cō que fue bien auenturado.

Parable 5, "Love for women," as found in Villegas, *Fructus Sanctorum*. fo. 355, v<sup>o</sup>.

Criose en el desierto y en religion desde que se aparto de los pechos de su ama un moço, y siendo de quinze años lleuole vna vez su Abad a la ciudad, donde viendo en vna calle que estauan baylando ciertas mugeres pregunto al Abad que era aquello. Respondiole, que eran anades. Buelto al monasterio, estaua triste, el Abad le pregunto la causa de su tristeza, y con que se alegraria Respondio el con toda la sinceridad possible, que con las anades que vido en la ciudad. El Abad hablo con sus monges y dioxoles: Considerando hijos mios atentamēte quan peligrosa sea la vista de las mugeres, pues este moço que nunca vido alguna dellas, criado en el desierto entre religiosos, de auerlas vna vez visto se esta abrasando en cōcupiscencia. Daid que puso libremente los ojos en vna muger, y comito adulterio y homicidio. Quien abra que presume de si que puede verlas y comunicarlās frecuentemente sin daño?

Bien parecido es a lo que se dize de cierto Rey que le nacio vn hijo, y echando juyzio algunos Astrologos en su nacimiento (aunque con vanidad y falsamēte por ser negocio reprouado) dixerōle que si en diez años veyā la luy del Sol, moriria. El por les dar credito hizole criar dentro de vna Cueva. Y passado este tiempo, salio el moço, y admirauase de todo lo que veyā: vido mugeres galanas y pregunto que cosa eran. Y con malicia respondieron, que eran demonios que lleuauan almas al infierno para ser atormentadas con fuego. Estando despues en presencia del Rey su padre, y preguntādole, que de lo que auia visto que era lo que mejor le parecia y agradaua mas. El respondio: que los demonios que lleuauan almas al infierno: Vease la fuerça que haze la vista de mugeres. Lo dicho se refiere en el Promptuario de exemplōs.

F. DEHAAN.

*Johns Hopkins University.*

#### NOTE ON FOLSIFIE

##### *And Similar Expressions in Old-French Literature.<sup>1</sup>*

A favorite caprice of French authors during the Middle Ages was the formation of humorous compounds to designate some neat turn of thought, such as we find portrayed in the four nouns of similar formation which will be treated in the present article. The words in question are the following:

- A. Folsifie;
- B. Folsibee;
- C. Folsiprend;
- D. Follilaisse.

The orthography of these words varies much as preserved in the monuments of the older literature; but the popular etymology at the bottom of all of them is very evident even to the most casual observer, though the range of meaning which they include is quite extensive, as will appear from the following material. They will be taken up in the order given above.

#### A. FOLSIFIE.

This word, and expressions closely resembling it, occurs in the following works:

<sup>1</sup> The attempt has been made to attain as nearly as possible to completeness for the Old-French period only; for the modern language the dictionaries may be consulted with profit, *s. v.* sot-l'y-laisse.

- I. Philippe de Rheims, *Blonde d'Oxford*;
- II. Moniot, *Le Dit de Fortune*;
- III. *La Roe de Fortune*;
- IV. Rustebeuf, *La Voie de Paradis*;
- V. Anonymous satire on the times;
- VI. *De Guersay*;
- VII. *La Vie de Saint Alexi*;
- VIII. *L'Évangile aux Femmes*;
- IX. P. Fabre d'Uzes, *Loc Es*;
- X. *Ysopet de Lyon: Dou Cheual et de l'Asne*;
- XI. Jehan de Meung, *Roman de la Rose*;
- XII. Cadenet, *L'Autrier*;
- XIII. Nicole Bozon, *Contes Moralises*;
- XIV. *L'Évangile aux Femmes (bis.)*

I. Philippe de Rheims, *Blonde d'Oxford*  
(anc. B. N. f. 7609. 2), vv. 2210-2216:<sup>2</sup>

Ele n'avoit mie autel cuer  
Comme maintes femmes par le mont,

- 2 a. Printed in: *The Romance of Blonde of Oxford and Jehan of Dammartin*, by Philippe de Reimes, a trouvère of the thirteenth century. Edited from the unique MS. in the Imperial Library in Paris, by M. Le Roux de Lincy. Printed for the Camden Society (Vol. 72), 1858. 8vo, xxvii and 214pp. See p. 77.
- b. Printed in: *Dictionnaire de la Langue Française*, par M. É. Littré. Tome Deuxième. Paris, Hachette, 1874, s. v. fou; hist. xiii s.
- c. Printed in: 'Bulletin de la Société Historique de Compiègne,' vol. iiii (1876): M. Léopold Constans, *Marie de Compiègne d'après l'Évangile aux Femmes*.
- d. This article was also published separately as: *Marie de Compiègne d'après l'Évangile aux Femmes*, texte publié pour la première fois dans son intégrité d'après les quatre manuscrits connus des xiii<sup>e</sup>, xiv<sup>e</sup> et xv<sup>e</sup> siècles, avec un commentaire philologique (et) grammatical, et une dissertation sur l'origine probable de ce fabliau, par M. Constans, Professeur Agrégé au Lycée de Sens. Paris, Vieweg, 1876. 8vo, 86 pp.

P. 34, the author prints the following verse from MS. A:

Bien doit estre apielee: "J'ai a non Fausifie."

To this he has the foot-note:

"B: *J'ai a non faus s'y fie*, et C: *J'ai a non fol s'y fie*. Ces deux leçons, décomposant le mot, en donnent la signification. *Faus* est une forme assez rare, même au xiii<sup>e</sup> siècle. Cependant on rencontre dans le roman de *Blonde et Jehan*, par Philippe de Rheims, ces vers qu'on peut rapprocher de notre texte:

Com maintes femmes par le mont (le monde)  
Qui coraiges remuans . . .  
Tels femmes ont non Faus s'y fie.

Au moyen-âge, ces noms allégoriques étaient fort à la mode, surtout dans les mystères.<sup>3</sup>

- e. Referred to in: *Lyoner Ysopet*, Altfranzösische Übersetzung des xiii. Jahrhunderts in der Mundart der

Qui coraiges remuans ont;  
Et tout aussi les vont tornant  
Commes li cokes torne au vent;  
Tels femmes ont non: "Faussifie";  
Blonde tele estre ne volt mie.<sup>3</sup>

II. Moniot, *Le Dit de Fortune*, (B. N. f. 837, anc. 7218, f0247v0-f0248v0):<sup>4</sup>

Ainsi est de Fortune, seignor, je le vous afie,  
Ne porquant n'a Fortune ne cors, ne cuer, ne fie.

Je li donrai .i, non, bien droit a ceste fie:  
Si le nommera l'en de par moi: "Folssyfie."

Franche-Comté; mit dem kritischen Text des lateinischen Originals (sog. *Anonymus Neveleti*); zum erstenmal herausgegeben von Dr. Wendelin Foerster, Heilbronn, Henninger, 1882. (*Altfranzösischer Bibliothek*, herausgegeben von Dr. Wendelin Foerster: Fünfter Band.) 12mo, xlv and 166 pp.

Among the notes on the text, is given the following on p. 152:

"2357 *Fox-est-qui-s'i-fie*, der ganze Satz substantivisiert und dient als Namenbezeichnung. Vgl. die Beispiele welche Tobler, Göt. Gel. Anz. 1877, S. 1625.6 zu Bast. v. Bouillon 5129 gebracht hat. Füge hinzu Folz-i-bée Brun 3749, wo Baud. Seb. i, 141 zitirt wird, Rustebeuf ii, 436 s. Anm. 2 (=Jubinal, Nouv. Rec. ii, 418), Blonde d'Oxf. S. 77.  
\*Vgl. jetzt Tobler, Sitz.-ber. Berl. Akad. xxvi, 546."

3 In giving the Old-French text in the main portion of the following remarks, the punctuation as found in the MSS. and editions cited has been changed in many instances in order to secure uniformity. The MSS. that are referred to are known to me only through copies and editions.

- 4 a. Printed in: *Nouveau Recueil de Contes, Dits, Fabliaux et Autres Pièces Inédites des xiii<sup>e</sup>, xiv<sup>e</sup> et xv<sup>e</sup> Siècles*, pour faire suite aux collections Legrand D'Aussy, Barbazan et Méon, mis au jour pour la première fois par M. Achille Jubinal, d'après les MSS. de la Bibliothèque du Roi. Tome i, Paris, Pannier, 1839. 8vo, vii and 387 pp. Tome ii, Paris, Challamel, 1842. 8vo, vii and 444 pp.

Vol. i, pp. 195-198: *Le Dit Moniot de Fortune*. MS. 7218. See p. 198.

- b. Printed in: *Oeuvres Complètes de Rustebeuf*, trouvère du xiii<sup>e</sup> siècle, recueillies et mises au jour pour la première fois par M. Achille Jubinal. Tome ii, Paris, Pannier, 1839. 8vo, 525 pp.

Vol. ii, pp. 435-439, under the rubric "Additions," is given the poem "De Guersay." In this poem (pp. 436-437) a passage occurs containing the word: "*Fols-s'i-fie*"; to this the following foot-note is given:

"Cette expression, employée dans le sens que lui donne ici le trouvère, est assez fréquente dans les poésies du 13<sup>e</sup> siècle. On lit dans *Le Dit de Fortune*, par Moniot, où, soit dit en passant, se trouve ce vers pillé plus tard par Villon:

Bientost porra sa goule savoir que son cul poise,  
On lit, dis-je, la strophe suivante:

Ainsi est de Fortune, seignor, je le vous afie.  
Ne porquant n'a Fortune ne cors, ne cuer, ne fie.  
Je li donrai .i. non, bien droit à ceste fie :  
Si le nommera l'en de par moi *fol-s-s'y-fie*."

P. 506, under the rubric "Table des Matières," is given the further note :

"*Fol-s-y-fie*. Nom employé souvent par les trouvères comme celui d'un personnage allégorique, p. 436, t. ii."

- c. These two notes are reprinted in: *Œuvres Complètes de Rutebeuf*, trouvère du xiii<sup>e</sup> siècle, recueillies et mises au jour pour la première fois par M. Achille Jubinal, Ancien Député. Nouvelle édition, revue et corrigée. Tome ii, Paris, Daffis (éditeur-propriétaire de la *Bibliothèque Elzévirienne*), 1874. 12mo, 436 pp. Tome ii, 1875.

The passage in question now appears on pp. 348-349, and we read: ".écrit aussi plus tard par Villon:" The second note is now found on p. 410.

- d. Printed in: *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, unter der Aufsicht der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften. (Jahrgang) 1877, Göttingen. 12mo, xxi and 1664 pp. (in two vols.). Stück 51, 19. Dec.; pp. 1601-1630: Prof. Adolf Tobler, in a review of *Li Bastars de Buillon* (faisant suite au roman de *Baudouin de Sebourg*), poème du xive siècle, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Nationale de Paris, par M. Aug. Scheler. Bruxelles, Closson, 1877. 8vo, xxxiii and 341 pp.

PP. 1625-1626 the following remark occurs :

"Z. 5129. Die zum Substantiv gewordene Phrase *fous i bee* unseres dichters stellt sich neben die ebenso gebrauchte *fous s'i fie*. Diese findet sich z. B. an folgenden Stellen: *Bien doit (femme) estre apelee: j'ai a non faus s'i fie*, Jub. Jongl. 28; *Fols s'i fie est nommez a droit (li siecles)*, eb. 178. *Si le (Fortune) nommera l'en de par moi fols s'i fie*, Jub. NRec. I 198; *Il ont non fol s'i fie, s'a droit les apelon*, eb. II 336 Amn., auch Bartsch Chr. pr. 3, 66, 6."

This note by Prof. Tobler is referred to by him (see note 6. c); and by Prof. Förster (see note 2. e).

- e. Referred to by Prof. Förster (see note 2. e).  
f. Printed in: *Dictionnaire de l'Ancienne Langue Française*, et de tous ses dialectes, du ix<sup>e</sup> au xve siècle, par M. Frédéric Codefroy. Tome iv, Paris, Vieweg, 1885, 4to, 798 pp. P. 47, s. v. *fol*. The writer gives the following quotations :

"—*Fol i bee*, locution designant un sot déçu dans ses projets :

Corsabris s'en reva pardevers sa contree,  
Sousprendre nous cuidoit a cheste matinee :  
Mais on le doit clamer par rayon *Fous i bee*.  
(*Bast. de Bouillon*, 5126, Scheler.)

Por ce a non li mont *Fol i bee*.

(*De St. Alexis*, 278, *Romania*, viii, 169.)

Sire, dist la pucelle, nom avez *Fox i bee*,  
Venus estez trop tart, li heure est ja passee.

(*B. de Seb.*, V, 634, *Bocca*.)

—On trouve *fol i vee*, par altération de la locution *fol i bee* :

Et si vous doit bien souvenir  
Des maux qu'on a veu advenir  
A maint prince de renommee,  
Pour ce qu'ilz vouloient offrir

- III. *La Roe de Fortune*, (B. N. f. 837, anc. 7218, f0219).5

Cis siecles maint homme deçoit :

"*Folssifie*" est nommez a droit ;

Por ce le doit chascun despire.

- IV. *Rustebeuf, La Voie de Paradis*, (B. N. f. 837, anc. 7218, f0309v0) fo 314, vv. 497-504.6

Ci a felonesse espousee :

Sa chamberiere a non : "*Rousee*,"

Et ses chambellenz : "*Faussifie*."

Or ne sai que ce senefie,

Quar tant de gent la vont veoir

Qu'a granz paines ont ou seoir :

Li .i. s'en vont, li autre vienent,

Li revenant por fol se tienent.

Leur amour a ceulx qui souffrir  
Vouloient en mainte contree  
Leur contraire ; faulse pensee  
Estoit en eulx ; dont *fol y vee*  
Puis bien ceulx nommer sans mentir  
Que si ont leur amour donnee  
A ceulx qu'onques nulle journee  
N'orent vouloir de bien servir.

(Ms. Genève 179615, Ritter, *Poés. des xive et xve s.*, p. 31).

—*Fols s'i fie*, qualifie la fortune, le monde et la santé, auxquels on ne peut se fier sans folie :

C'est mauves geus que gloutenie :

Nus n'en devroit avoir envie,

Quar cest siecle n'est pas estable ;

Je di qu'il a non *Fols s'i fie* :

Nus n'i set terme de sa vie,

Prince ne roi, ne conestable.

(*De Guersay*, Richel. 837, f0238a.)

Ainsi est de Fortune, seignor, jel vous afie,  
Ne porquant n'a fortune ne cors, ne cuer, ne fie.  
Je li donrai .i. non, bien droit à ceste fie :  
Si le nommera l'en de par moi *fols s'i fie*.

(Moniot, *le Dit de Fortune*, Jub., *Nouv. Rec.*, i, 198).

Por ce a non li mont "*Fol i bee*"

Et santé d'ome "*Fol s'i fie*,"

Et sa joie "*Chace folie*."

(*De St. Alexis*, 278, *Romania* viii, 172).

- 5 a. Printed in: *Jongleurs et Trouvères, ou choix de sa-luts, épitres, riveries et autres pièces légères des xiii<sup>e</sup> et xive siècles*; publié pour la première fois par M.

Achille Jubinal, d'après les manuscrits de la Bibliothèque du Roi. Paris, Merklein, 1835. 8vo, 190 pp. PP. 177-181: *La Roe de Fortune*. See p. 178.

- b. Printed by Prof. Tobler (see note 4. d.)

- c. Referred to by Prof. Gustav Gröber (cf. below, note 11, e). See p. 468.

- 6 a. Printed by M. Jubinal, *Rutebeuf*, first ed. (see note 4. b), vol. ii, pp. 24-55: *La Voie de Paradis, ou ci commence la Voie d'Umilité*. Mss. 7218, 7633, 7632. See p. 42; to this is given the note: "Ms. 7633. Var. Touz-s'i-fie."

- b. Printed also by M. Jubinal, *Rutebeuf*, second ed. (see note 4. c), vol. ii, pp. 169-203; the note on p. 189 gives the variant as: "*Fouz-s'i-fie*."

- c. Referred to by Prof. Tobler, *Sitzungsberichte der*

V. Anonymous satire on the times (anc. B. N. suppl. franç. 1132, fo23vo).<sup>7</sup>

Les fames sont diverses et li homme felon:  
Pour ce s'entr'aient-il des amours Guenelon:  
Agnes n'aime Hubert, non fait Perrot Belon:  
Il ont non: "Folsifie," s'a droit les apelon.

VI. *De Guersay* (B. N. f. 837, anc. 7218, fo238a), vv. 41-47.<sup>8</sup>

*Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Jahrgang 1882. 8vo, x, 1222 and 46 pp, Stück xxvi, pp. 531-559: *Verblümler Ausdruck und Wortspiel in Altfranzösischer Rede*, von Herr Adolf Tobler. On p. 546 the writer has the following remarks:

"*Fous i bee*. Im Baudouin de Sebourg sagt die schöne Elienor zu einem unwillkommenen Bewerber: *Sire, — non avez 'Fox i bee'; 'Venus estes trop tart, li heure est ja bassée; Bien sai que vous avés fait a le donnée, 5, 634*," den gleichen Ausdruck braucht der Bastard de Bouillon 5129: *Corsabris s'en reva paydevers sa contrée. — Songrendre nous cuidoit a cheste matinee: Mais on le doit clamer par rayson 'Fous i bee'*. Wird hier der Name Personen beigelegt, die als Narren nach dem getrachtet haben, was ihnen versagt geblieben ist, so erhält ihn dagegen in der von G. Paris, Rom. viii 166 herausgegebenen Alexiuslegende die Welt, als Ziel des Trachtens der Thoren. Hier sagt der Dichter: der Tod lässt in nichts zurücksinken und gleich Wind und Rauch vergehn, was einer lebenslang mit Mühe und Sorge zustande gebracht hat; *Por ce a non li mont 'Fol i bee'; Et santé d'ome 'Fol s'i fie'; Et sa joie 'chace folie'* (der dem Thöricht-ten nachjagt), 278.

*Fous s'i fie*, das uns eben im Alexius begegnete, kehrt an zahlreichen andern Stellen wieder. Zu den von mir in den Gött. Gel. Anz. 1877 S. 162 beigebrachten Belegen, wo wir einmal das Weib, dann die Welt, dann das Glück, endlich die Mütter (in ihrem Verhalten zu den Weibern) so benannt finden, füge ich noch Ruteb. 2, 42, wo der Luxuria ein Kämmerer dieses Namens beigelegt wird. — Mit diesen beiden Namen vergleicht man passend den Mädchennamen *Fol s'i prent* im Fouque de Candie S. 77."

This discussion by Prof. Tobler is referred to by Prof. Förster (see note 2. e.)

- 7 a. Printed by M. Jubinal, *Nouv. Rec.* (see note 4 a), vol. ii, pp. 334-335: *Le Dit des Femmes*, Ms. de la Bibliothèque harléienne 2253. To this he gives, on p. 335, the following note:

"Le Ms. 1132, Suppl. franç., fol. 23vo, attribue aussi les fautes des femmes aux maris en ces termes:

Tant de durtes diverses leur monstrent à voir dire  
... Les fames sont diverses et li homme felon:  
Pour ce s'entr'aient-il des amours Guenelon:  
Agnes n'aime Hubert, non fait Perrot Belon:  
Il ont non *fol-si-fie*, s'a droit les apelon."

(No title is given to this poem).

- b. Printed by Prof. Tobler, *Gött. Gel. Anz.* (see note 4. d).

- 8 a. Printed by M. Jubinal, *Rutebeuf*, first ed. (see note 4 b), vol. ii, pp. 435-439.

- b. M. Jubinal, *Nouv. Rec.* (see note 4 a), vol. ii, p. 418, gives an additional note in correction of his text in the work just referred to, as follows:

"Idem, p. 436, dans la première strophe, il faut

C'est mauves geus que gloutenie:  
Nus n'en devroit avoir envie,  
Quar cest siecle n'est pas estable,  
Je di qu'il a non "Folssifie":  
Et puis reva veir l'estable,  
Nus n'i set terme de sa vie,  
Prince, ne roi, ne conestable.

VII. *La Vie de Saint Alexi*, (B. N. f. 25408, fo32c-fo32d), vv. 275-282.<sup>9</sup>

"... Et fet revenir a neent,  
Et esvanoir comme fumee.  
Por ce a non li mont: "Folibee,"  
Et santé d'ome: "Folsifie,"  
Et sa joie: "Chacefolie."  
Dahez ait fruit qui ne meure, (fo32d).  
Et folie qui toz jorz dure."

VIII. *L'Évangile aux Femmes*: in this poem the word occurs in somewhat varying orthography and connection in certain of the versions, while in others the passage in question is lacking:

- a. Version A 20 (B. N. f. 1553, anc. 7593, fo519d):<sup>10</sup>

Bien doit estre apielee: "I'ai a nom Fausifie."

- b. Version B 20 (B. N. f. 837, anc. 7218, fo201d):<sup>11</sup>

ajouter ce vers après le quatrième:

Et puis reva veir l'estable."

- c. Printed also by M. Jubinal, *Rutebeuf*, second ed. (see note 4 c), vol. iii, pp. 347 ff.

- d. Referred to by Prof. Förster (see note 2 e).

- e. Printed by M. Godefroy (see note 4 f).

- 9 a. Printed (no doubt) by M. Hippeau, *Mémoires de l'Académie de Caen*, 1856, p. 234 ff., in his edition of the poem in question. (cf. *Ro*, viii 166).

- b. Printed by M. Gaston Paris, *Romania* viii (1879), pp. 163-180: *La Vie de Saint Alexi en Vers Octosyllabiques*. See p. 172.

- c. Printed by Prof. Tobler, *Sitz. -ber.* (see note 6 c).

- d. Printed by M. Godefroy (see note 4 f).

- 10 Printed by M. Constans, *M. de C.* (see note 2. d).

11 a. Copied in Ars. f. 2765, folvo; to this there is given the marginal note: *fol qui s'y fie quel qu'il soit* (probably written by the hand of M. de Sainte-Palaye: cf. M. Jubinal, *Jongl. et Trouv.*, p. 14).

- b. Printed by M. Jubinal, *Jongl. et Trouv.* (see note 5. a), p. 28.

- c. Printed by M. Constans, *M. de C.* (see note 2. d).

- d. Printed by Prof. Tobler, *Gött. Gel. Anz.* (see note 4. d).

- e. Printed by Prof. Grüber, *Zeitschrift für Romanische Philologie* vi (1882), pp. 467-469, in his review

Bien doit estre apelee: "J'ai a non Faussifie."

- c. Version C 56 (B. N. f. 1593, anc. 7615, f099d):<sup>12</sup>

Bien puet estre appellee: "J'aya nom Folsyfie."

- d. Version E 4 (Épinal, bibl. mun. 189, anc. 59, f037ro):<sup>13</sup>

Bien doit lvy homme appelle: "Folsifie."

- e. Version J 12 (Berne, B. Bongarsiana 205, f0378a):<sup>14</sup>

Bien doit estre appelez: "Jehanninet Folsifie."

IX. We are probably justified in regarding the following passage from one of the celebrated poems of the troubadours as a progenitor of the later nominal compound:

P. Fabre d'Uzes, *Loc Es*:<sup>15</sup>

Fols qui vol dir totz sos vers,  
E fols qui en fol se fia;  
Fols qui falh e no s castia,  
E fols qui sec totz sos volers.

X. Another somewhat similar case is the following Old-French phrase:

*Ysopet de Lyon*, (Acad. de Lyon 57, f061ro),

vv. 2349-2358:<sup>16</sup>

xxxxv. *Dou Cheual et de l'Asne*.

. . . Es biens dou monde ne te croire,  
Quar fortune n'est onques uoïre.

of: E. Wölfflin, *Ueber die Allitterirenden Verbindungen der Lateinischen Sprache (Sitzungsberichte der königl. bayer. Akad. der Wissenschaften. Hist.-phil. Cl. 1881, vol. ii, pp. 1-93)*. See p. 468.

- <sup>12</sup> a. Copied in Ars. f. 2768, f0127ro; to this there is given the characteristic marginal note: *façon de parler* (probably by M. de Sainte-Palaye, as above).

b. Printed by M. Constans, *M. de C.* (see note 2. d).

<sup>13</sup> Printed by the writer, MOD. LANG. NOTES, vol. viii (1893), cols. 93-96: *A Hitherto Unpublished Text of the "Évangile aux Femmes."* See col. 94.

<sup>14</sup> Unpublished. Versions D, F, G and H do not contain this passage.

<sup>15</sup> Printed in: *Lexique Roman, ou Dictionnaire de la Langue des Troubadours*, comparée avec les autres langues de l'Europe latine, par M. Raynouard. Tome iii, Paris, Silvestre, 1840. 8vo, 611 pp. See p. 348, s. v. *fol*; of this passage the writer gives the following translation:

"*Fou* qui veut dire tous ses vers, et *fou* qui en *fou* se fie; *fou* qui manque et ne se châte, et *fou* qui suit tous ses vouldoirs."

<sup>16</sup> Printed by Prof. Förster (see note 2 e), pp. 61-63.

Ele est muable et s'est diuerse,  
Ele est cruere et s'est peruerse.  
Por ce l'apele l'on fortune,  
Qu'ale ne set onques estre une.  
Quant plus de grace te promest,  
Adonques au desoz te mest.  
Ele ai non: "Folx-est-qui-s'i-fie,"  
Quar ne fait chose qu'ele die.

Of other passages in which the similarity is more or less striking, I am able to cite the following:

XI. Jehan de Meung, *Roman de la Rose*, vv. 1303-1304:<sup>17</sup>

Diex, cum menoient bonne vie!  
Fox est qui n'a de tel envie.

XII. (*Prov.*) Cadenet, *L'Autrier*:<sup>18</sup>

Es errors  
E dobla folia,  
Qui en lor se fia.

XIII. Nicole Bozon, *Contes Moralises*:<sup>19</sup>

Fols est qe se affie  
en autres apres sa vie,  
e lest sa alme nuwe  
pur mettre en estrange muwe.

XIV. *L'Évangile aux Femmes* (bis):

a. Version A 47 (B. N. f. 1553, anc. 7593, f0520a):<sup>20</sup>

Et coi c'on die d'eles, faus est qui ni s'i fie.

b. Version B 43 (B. N. f. 837, anc. 7218, f0202a):<sup>21</sup>

<sup>17</sup> a. Printed in: *Le Roman de la Rose*, par Guillaume de Lorris et Jean de Meung. Nouvelle édition revue et corrigée par Francisque Michel. Tome 1. Paris, Didot, 1864. 8vo, lxii and 363 pp. See p. 43.

b. Printed by M. Littré (see note 2. b), s. v. *fou*: hist. xiii s.

<sup>18</sup> Printed by M. Raynouard (see note 15), p. 349, s. v. *folia*; of this he gives the following translation:  
"C'est erreur et double folie, qui en eux se fie."

<sup>19</sup> Printed in: *Les Contes Moralises de Nicole Bozon, Frere Mineur*; publiés pour la première fois d'après les manuscrits de Londres et de Cheltenham, par L. Toulmin Smith et Paul Meyer. Paris, Didot, 1889. 8vo, lxxiv and 333 pp. (*Société des Anciens Textes Français*). See p. 44; we find on p. xxi the following remark:

"Si on examine la rédaction de certaines fables ou de certains récits qui, sans être proprement des fables, peuvent avoir été compris dans un recueil d'apologues, on y reconnaîtra comme des débris de vers, reconnaissables aux rimes. Ainsi:

P. 44. Fols est qe se affie en autres apres sa vie, e lest sa alme nuwe pur mettre en estrange muwe.  
Il suffirait de peu de changements pour restituer quatre vers de six syllabes."

<sup>20</sup> Unpublished.

<sup>21</sup> a. Copied in Ars. f. 2765, f02ro.

Et quoi c'om die d'eles, fols est qui ne s'i  
fie.

- c. Version C 95 (B. N. f. 1593, anc. 7615,  
fo100b):<sup>22</sup>

Et quoy qu'on die d'elles, folz est qui ne  
s'y fie.

- d. Version D 27 (Dijon, bibl. mun. 298bis,  
fo114ro):<sup>23</sup>

Car en quant qu'elles dient, fols est qui ne  
s'i fie.

- e. Version E 19 (Épinal, bibl. mun. 189, anc.  
59, fo37ro):<sup>24</sup>

Ka c'on die d'elle, fol est que ne s'i fie.

- f. Version G 11 (Basel, Univ.-Bibl. unnum-  
bered, fo2vo):<sup>25</sup>

Car ad ce qu'elles dyent, fol est qui ny s'i  
fy.

- g. Version H 32 (Chantilly, fr. 1578, fo214b):<sup>26</sup>

Et que qu'on die d'elles, chacun le qui s'i  
fie.

- h. Version J 67 (Berne, B. Bongarsiana 205,  
fo379a):<sup>27</sup>

Et quoy c'om dye d'elles, chascuns autant  
si c'y fie.

#### B. FOLSIBEE.

This word occurs in the following works:

I. *Bauduin de Sebourc*;

II. *Li Bastars de Buillon*;

III. *Brun de la Montaigne*;

- b. Printed by M. Jubinal, *Jongl. et Trouv.*, p. 29.

- c. Printed by M. Constans, *M. de C.* (see note 2. d), p.  
42.

- 22 a. Copied in Ars. f. 2768, fo127vo.

- b. Unpublished.

- 23 a. Printed by M. Constans, *M. de C.*, p. 42.

- b. Printed by Prof. Eduard Mall, 'Zeitschrift für Ro-  
manische Philologie' 1 (1877), pp. 337-356: "Noch  
einmal; Marie de Compiègne und das 'Évangile aux  
Femmes.'" See p. 341.

- c. Printed by M. Leopold Constans, 'Zeitschrift für  
Romanische Philologie' viii (1884), pp. 24-36:  
*L'Évangile aux Femmes*. See p. 36.

- 24 a. Printed by M. Constans (see note 23 c.), p. 36.

- b. Printed by the writer, MOD. LANG. NOTES (see note  
13).

- 25 Printed by Herr Gustav Binz, *Zeitschrift für Roman-  
ische Philologie* xiv (1890), pp. 172-174: "Zum Évangile aux  
Femmes." See p. 173.

- 26 Unpublished.

- 27 Unpublished.

IV. *La Vie de Saint Alexi*;

V. Anonymous poem on false love;  
and a similar expression in:

VI. Marcabrun, *L'Autrier*.

- I. *Bauduin de Sebourc*; vv. 631-636:<sup>28</sup>

"Belle," dist Brighedans, "ne soies esgaree.  
Je vous garirai bien, ains demain la journee,  
Car j'ai le medicine dont vous serez sanee."

"Sire," dist la pucelle, "nom avez: 'Foxibee';  
Venus estez trop tart, li heure est ja passee;  
Bien sai que vous aves fallit a le donnee."

- II. *Li Bastars de Buillon* (B. N. f. 12552,  
anc. suppl. franç. 205, fo157d), vv. 5125-5132:<sup>29</sup>

"Sire," dist li bastars, "par le Vierge hon-  
neree,  
Corsabrins s'en reva pardevers sa contree,  
Mais de sa gent i a laissiet grande maree;  
Sousprendre nous cuidoit a cheste matinee,  
Mais on le doit clamer par rayson: "Fousi-  
bee,"  
Si convient que nostre os soit desormais gar-  
dee

- 28 a. Printed in: *Li Romans de Bauduin de Sebourc*, iiii  
Roy de Jherusalem, publié pour la première fois  
d'après les manuscrits de la Bibliothèque Royale, par  
M. Bocca. Tome I, Valenciennes, 1841. 8vo, xiv  
and 384 pp. See p. 141.

- b. Printed by Prof. Tobler (see note 6. c.)

- c. Referred to in: *Brun de la Montaigne*, roman  
d'aventure publié pour la première fois, d'après le  
manuscrit unique de Paris par Paul Meyer.  
Paris, Didot, 1875. 8vo, xvi and 151 pp. (*Société des  
Anciens Textes Français*).

P. 143, under the rubric *Vocabulaire*, the following  
is given:

"Folz i bée 3749, fol y wise, locut. employée comme  
surnom; de m' me dans Baudouin de Sebourc, t. I,  
p. 141."

- d. Referred to by Prof. Förster (see note 2. e).

- e. Printed by Prof. Scheler (see note 4. d), who gives  
the following note on p. 303, under the rubric *Notes  
et Rectifications*.

"5129 Fous-i-bée, phrase populaire pour désigner  
un sot déçu dans ses projets; cp. Baud. de Seb. I,  
141 (v. 634):

Sire, dist la pucelle, nom avés fox i bée:

Venus estes trop tart, li heure est ja passée.

Cette phrase-substantif méritait une place dans  
l'ouvrage capital de M. Darmesteter sur la formation  
des mots composés, à côté de *fol l'y-laisse*."

- f. Printed by M. Godefroy (see note 4. f.)

- 29 a. Printed by M. Scheler (see note 4. d), p. 182.

- b. Printed by Prof. Tobler (see note 4. d).

- c. Printed by Prof. Tobler (see note 6. c).

- d. Referred to by Prof. Förster (see note 2. e).

- e. Printed by M. Godefroy (see note 4. f.)

Mieus qu'elle n'ait este et main et a vespre,  
Car, se Corsabrins poet, sa perte ert recouv-  
ree."

III. *Brun de la Montaigne*, (B. N. f. 2170, anc. 7989. 4, Baluze 646, f079vo), vv. 3747-3752 :30

Adont li dist : "De qui, haute dame honnoree?  
Onques ne fu m'amour vraiment demandee,  
Si que par ce point ci cilz a non : "Folzybee"  
Qui m'ainme et si n'en fu onques mercis rou-  
vee.

On ne doit pas donner chose qui n'est rouvee."

IV. *La Vie de Saint Alexi* (see No. A. vii).

V. Anonymous poem on false love, (Geneva 179bis, f070vo) :31

Et si, vous doit bien souvenir  
Des maulx qu'on a veu advenir  
A maint prince de renommee,  
Pour ce qu'ilz vouloient offrir  
Leur amour a ceulx qui souffrir  
Vouloient en mainte contree  
Leur contraire ; faulse pensee  
Estoit en eulx ; dont : "Folyvee"  
Puis bien ceulx nommer sans mentir  
Qui si ont leur amour donnee  
A ceulx qu'onques nulle journee  
N'orent vouloir de bien servir.

VI. (*Prov.*) Marcabrun, *L'Autrier* :32

'Senher, tan m'avetz lauzada,  
que tota 'nsui enojada.  
pos en pretz m'avetz levada,  
'per so n'auretz per soudada  
ai partir "bada, fol, bada"  
e la muza meliana.'

#### C. FOLSIPREND.

I. *Foulque de Candie* :33

30 a. Printed by M. P. Meyer (see note 28. b), p. 129.

b. Printed by Prof. Förster (see note 2. c).

31 a. Printed in : *Bulletin de l'Institut Genevois*, Tome xxiii. (*Non vidimus*).

b. The same article also published separately as : *Poésies des xiv<sup>e</sup> et xv<sup>e</sup> Siècles*, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque de Genève, par Eugène Ritter, Professeur à l'Université de Genève. Genève, Georg, 1880. 8vo, 72 pp. See pp. 31-32.

c. Printed by M. Godefroy (see note 4. f.).

32 a. Printed in : *Chrestomathie Provençale*, accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire, par Karl Bartsch. Quatrième édition, revue et corrigée. Elberfeld, 1880. 8vo, 600 cols. See col. 53. (Troisième éd., 1875, col. 60).

b. Referred to by Prof. Tobler (see note 4. d.).

33 a. Printed in : *Le Roman de Foulque de Candie*, par Herbert Leduc, de Dammartin. (Publié par M. Prosper Tarbé) Reims, 1860. 8vo, lxxix and 228 pp. P. lxxviii, under the rubric *Notice*, we find the following statements :

- a. Voit Folsiprend, a sa main l'acena :  
Ele li vint, et l'enfant l'embrassa :  
S'amor li quist, et ele li dona.  
Guichart fu liez qui moult l'en mercia.  
b. Et Faussete s'en voit sous son orel gabant  
Et dit a Folsiprent :—"Cocine, a vos me vent."

#### D. FOLLILAISSÉ.

I. *Chasse de Gaston Phébus*, (anc. B. N. Maz. 514, f058b) :34

Puis levera le collier que aucuns appellent : *follilaisé* ; c'est une char qui est demourée entre la hampe et les espauls, et vient tout entour par dessus l'os du long de la hampe sus le jargel.

GEORGE C. KEIDEL.

*Johns Hopkins University.*

"Dans la suite d'Anfôlise est une jeune beauté nommée Folsiprend. Guichard :

Voit Folsiprend, à sa main l'acena :  
Ele li vint, et l'enfant l'embrassa :

S'amor li quist, et ele li dona.  
Guichart fu liez qui moult l'en mercia. . . .

Cela n'empêche pas le gaillard cavalier de faire plus tard un mariage de convenance, en épousant l'héritière d'un royaume."

On p. 78 the second portion of the text quoted is given, and p. 188, under the rubric *Notes sur les Noms d'Hommes*, we find the following notice :

*Folsiprend*.—Demoiselle de la suite d'Anfêlise.—Il faut lire son nom ainsi : Fol s'y prend.—Le fol qui s'éprend d'elle est Guichard, l'étourdi de l'armée ; mais il ne l'épouse pas.

b. Referred to by Prof. Tobler (see note 6. c).

34 a. Printed by M. La Curne de Sainte-Palaye, *Dictionnaire Historique de l'Ancien Langage François*, ou Glossaire de la Langue Française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par L. Favre, Niort : Paris, 1879. 4to, 444 pp. See vol. vi p. 252, s. v. follilaisé. We find there the following statements :

"*Follilaisé*. Partie de la viande qu'on lève le long des épaules du cerf : "Puis levera le collier que aucuns appellent *follilaisé* ; c'est une char qui est demourée entre la hampe et les épaules, et vient tout entour par dessus l'os du long de la hampe sus le jargel." (*Chasse de Gaston Phébus*, Ms. page 193)."

b. Printed from the above by M. Littré (see note 2. b), s. v. follilaisé, with the following remarks :

"Terme de vénerie. La partie de viande qu'on lève le long des épaules du cerf. On trouve aussi follet et follet.  
—Étym. *Fol l'y laisse* (à cause de la délicatesse supérieure de cette chair)."

c. Printed by M. Godefroy (see note 4. f.) s. v. follilaisé, with the remark :

"(*Gast. Feb.*, Maz. 514, f058b) Var., follilaisé. (Ms. suivi par Ste-Palaye, p. 193.)"